

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО



Проректор із науково-педагогічної роботи


Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

рівень вищої освіти

перший (бакалаврський)

тип дисципліни

обов'язкова

мова викладання

англійська

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є однією із складових комплексної підготовки фахівців галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньої програми Переклад.

«5» квітня 2026 р. 18 с.

Розробник: *Анжеліка СОЛОДКА*, доктор педагогічних наук, професор, в.о. завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»
кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу  *Тетяна ЄФИМЕНКО*

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія перекладу» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 4 від «6» квітня 2026 р.

В.о.завідувача кафедри



Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Теорія і практика перекладу» розглянуто Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № 3 від «08» квітня 2026 р.

Голова



Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

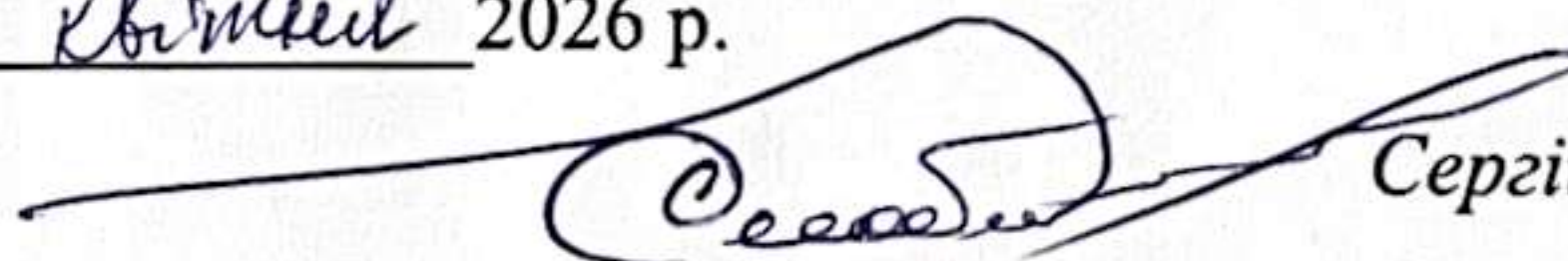


Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № 4 від «29» квітня 2026 р.

Голова НМР НУК



Сергій СЛОБОДЯН

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ КОРАБЛЕБУДУВАННЯ
імені адмірала Макарова

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

(повна назва підрозділу)

КАФЕДРА ПЕРЕКЛАДУ

(повна назва кафедри)

ЗАТВЕРДЖЕНО

Проректор із науково-
педагогічної роботи

_____Сергій Слободян

РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Program of the Discipline

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

THEORY AND PRACTICE OF TRANSLATION

рівень вищої освіти _____перший (бакалаврський)_____

тип дисципліни _____обов'язкова_____

мова викладання _____англійська_____

Робоча програма навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є однією із складових комплексної підготовки фахівців галузі знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки, спеціальності В11 Філологія В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська), освітньої програми Переклад.

«__» _____ 2026 р. 18 с.

Розробник: *Анжеліка СОЛОДКА*, доктор педагогічних наук, професор, в.о. завідувача кафедри перекладу

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» узгоджено з гарантом освітньої програми

Гарант освітньої програми «Переклад»

кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу

Тетяна ЄФИМЕНКО

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія перекладу» розглянуто на засіданні кафедри перекладу

Протокол № _____ від «__» _____ 2026 р.

В.о.завідувача кафедри

Анжеліка СОЛОДКА

Проект робочої програми навчальної «Теорія і практика перекладу» розглянуто Навчально-методичною радою філологічного факультету

Протокол № _____ від «__» _____ 2026 р.

Голова

Лілія РУСКУЛІС

Проект робочої програми навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» погоджено з навчальним відділом

Начальник відділу

Андрій ЛАБАРТКАВА

Робочу програму навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» затверджено Навчально-методичною радою НУК

Протокол № ____ від «__» _____ 2026 р.

Голова НМР НУК

Сергій СЛОБОДЯН

ЗМІСТ

<i>Вступ</i>	4
<i>1. Опис навчальної дисципліни</i>	5
<i>2. Мета вивчення навчальної дисципліни</i>	6
<i>3. Передумови для вивчення дисципліни</i>	6
<i>4. Очікувані результати навчання</i>	6
<i>5. Програма навчальної дисципліни</i>	7
<i>6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування</i>	10
<i>7. Форми поточного та підсумкового контролю</i>	11
<i>8. Критерії оцінювання результатів навчання</i>	15
<i>9. Засоби навчання</i>	17
<i>10. Рекомендовані джерела інформації</i>	17

Анотація

Теорія і практика перекладу – одна з основних нормативних лінгвістичних дисциплін в системі професійного навчання майбутніх перекладачів. Вона вивчає основні поняття теорії перекладу, теоретичні підходи до теорії перекладу вітчизняних та зарубіжних науковців, процес перекладу як вид людської діяльності та його етапи. Зміст дисципліни охоплює основні етапи формування, напрямки та перспективи розвитку теорії перекладу; типи перекладу, мовні рівні, принципи їх взаємодії, типи контексту та контекстуальні взаємозв'язки; психічні процеси, які впливають на процес перекладу; механізми перекладу, принципи забезпечення адекватності перекладу. Предметом вивчення є засоби та способи досягнення еквівалентності у процесі перекладу. Курс «Теорія перекладу» покликаний забезпечити глибоке засвоєння студентами історичних процесів у галузі перекладу та використання історичного досвіду для вірного відтворення значень комунікативних одиниць мовою перекладу; формування базових, спеціальних і специфічних складових професійної компетентності, яка є сукупністю знань, умінь і навичок, які дозволяють майбутньому перекладачеві успішно розв'язувати професійні завдання.

Ключові слова: *мовні рівні, типи контексту, контекстуальні взаємозв'язки, механізми перекладу, адекватність перекладу, еквівалентність перекладу.*

Abstract

Theory and Practice of Translation is one of the main normative linguistic disciplines in the system of professional training of future translators. It studies the basic concepts of translation theory, theoretical approaches to translation theory of Ukrainian and foreign scholars, the translation process as a type of human activity and its stages. The content of the discipline covers the main stages of formation, directions and prospects for the development of translation theory; types of translation, language levels, principles of their interaction, types of context and contextual relationships; mental processes that affect the translation activity; translation mechanisms, principles of ensuring the adequacy of translation. The subject of study is the means and methods of achieving equivalence in the translation process. The course Theory Practice of Translation is designed to ensure deep learning by students of historical processes in the field of translation and the use of historical experience to correctly reproduce the values of communicative units in the language of translation; formation of basic, special and specific components of professional competence, which is a set of knowledge, skills and abilities that allow future translators to solve professional tasks successfully.

Key words: *language levels, types of context, contextual relationships, translation mechanisms, adequacy of translation, translation equivalence.*

1. Опис навчальної дисципліни

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітньо-кваліфікаційний рівень	Характеристика навчальної дисципліни	
		денна форма навчання	заочна форма навчання
Кількість кредитів – 6	Галузь знань В Культура, мистецтво та гуманітарні науки	Обов'язкова	
Модулів – 2	Спеціальність В 11 Філологія Спеціалізація В11.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) Освітня програма: Переклад	Рік підготовки:	
Змістовних модулів – 4		2-й	
Електронний адрес РПНД на сайті Університету 72086		Семестр 3	
Загальна кількість годин –180		Лекцій	
		15	4
		Практичні	
		15	4
		Самостійна робота	
Тижневих годин для денної форми навчання: аудиторних – 2 (3 семестр), 3 (4 семестр); самостійної роботи студента – 4 (3 семестр), 3 (4 семестр)		60	82
		Семестр 4	
		Лекцій	
		15	2
		Практичні	
		30	6
		Самостійна робота	
	Освітній рівень: Перший (бакалаврський)	45	82
		Вид контролю: Екзамен (3,4 семестри) Форма контролю - комбінована	

2. Мета вивчення навчальної дисципліни

Метою вивчення навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» є формування у студентів відповідно до освітньо-професійної програми таких компетентностей:

І.К. Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 12. Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ФК 1. Усвідомлення структури філологічної науки та її теоретичних основ.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземною мовами

3. Передумови для вивчення дисципліни

Передумовами для вивчення дисципліни є: Загальне мовознавство, Вступ до перекладознавства, Практичний курс перекладу з англійської мови, Лексикологія англійської мови, Теорія мовної комунікації.

4. Очікувані результати навчання

Вивчення навчальної дисципліни передбачає формування та розвиток у студентів таких результатів навчання:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.

ПРН 18. Мати навички управління комплексними діями або проектами при розв'язанні складних проблем у професійній діяльності в галузі обраної філологічної спеціалізації та нести відповідальність за прийняття рішень у непередбачуваних умовах.

5. Програма навчальної дисципліни

Модуль 1. Переклад: історія, теорія, еквівалентність .

Змістовний модуль 1. Предмет і завдання курсу. Теорія перекладу.

Тема 1. Переклад в історії людства. Переклад та роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури. Історична еволюція перекладацької діяльності.

Література[1, с. 12-30]; [2, с.3-15];

Тема 2. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.

Література [3, с.20-31]

Тема 3. Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу». Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.

Література [1, с. 31-40]; [2, с.17-32]; [3, с.34-48]

Тема 4. Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу. Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»). Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.

Література [1, с. 41-52]; [2, с.34-42]; [3, с.50-62]

Змістовний модуль 2. Проблема еквівалентності в перекладі.

Тема 5. Проблема еквівалентності в перекладі. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу. Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень.

Література [1, с. 53-60]; [2, с.43-56]; [3, с.71-82]

Тема 6. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності. Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу.

Література [1, с. 61-68]; [2, с.82-93];

Тема 7. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.

Література [3, с.89-96]

Модуль 2. Моделі перекладу.

Змістовний модуль 1. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.

Тема 1. Моделі перекладу. Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель.

Література [1, с. 73-82]; [2, с.101-115]; [3, с.98-112];

Тема 2. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності. Комунікативна модель перекладу.

Література [1, с. 84-92]; [2, с. 118-128];

Тема 3. Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача.

Література [3, с. 115-128];

Тема 4. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.

Література [1, с. 101-121]

Змістовний модуль 2. Трансформації в процесі перекладу.

Тема 5. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація.

Література [1, с. 131-131]; [2, с.123-164]; [3, с.120-176]

Тема 6. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі.

Література [1, с. 160-190]; [2, с.165-194]; [3, с.180-201]

Тема 7. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.

Література [1, с. 201-225]; [2, с.210-234]; [3, с.205-231]

Тематичний план навчальної дисципліни

Назви змістових модулів і тем	Кількість годин									
	денна форма					Заочна форма				
	усього	у тому числі				усього	у тому числі			
		лек	пр	лаб	с.р.		лек	пр	лаб	с.р.
1	2	3	4	5	7	8	9	10	11	12
Модуль 1. Переклад: історія, теорія, еквівалентність.										
Змістовний модуль 1. Предмет і завдання курсу. Теорія перекладу.										
Тема 1. Переклад в історії людства. Переклад та роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників вітчизняної та зарубіжної культури. Історична еволюція перекладацької діяльності.	6	2		–	4	6				6
Тема 2. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.	6	2		–	4	6				6
Тема 3. Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу». Предмет теорії перекладу. Визначення поняття	6	2		–	4	8	2			6

«переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.										
Тема 4. Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу. Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»). Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.	6	2		-	4	6				6
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	45	8	7	–	30	45	2	2	-	41
Усього годин	45	8	7	–	30	45	2	2	-	41
Змістовний модуль 2. Проблема еквівалентності в перекладі.										
Тема 5. Проблема еквівалентності в перекладі. Поняття	6	2		–	4	7	2			5

семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу. Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень.										
Тема 6. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності. Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу.	6	2		–	4	5				5
Тема 7. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.	6	2		–	4	5				5
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	45	7	8	–	30	45	2	2	-	41
<i>Усього годин за 1 модуль</i>	90	15	15	–	60	90	4	4	-	82
Модуль 2. Моделі перекладу.										
Змістовний модуль 1. Перекладацькі трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.										
Тема 1. Моделі перекладу. Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель.	12	2	4	–	6	10				10
Тема 2. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності. Комунікативна модель перекладу.	12	2	4	–	6	12	2			10
Тема 3. Прагматика перекладу. Залежність	12	2	4	–	6	12		2		10

перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача.										
Тема 4. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.	9	1	3	-	5	11		2		9
<i>Разом за змістовим модулем 1</i>	45	7	15	–	23	45	2	4	-	39
Усього годин	45	7	15	–	23	45	2	4	-	39
Змістовний модуль 2. Трансформації в процесі перекладу.										
Тема 5 . Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація.	15	4	4	–	7	15				15
Тема 6. Перекладацьке калькування. Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі.	15	2	6	–	7	15				15
Тема 7. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.	15	2	5	–	8	15		2		13
<i>Разом за змістовим модулем 2</i>	45	8	15	–	22	45	-	2	-	43
Усього годин	90	15	30	–	45	90	2	6	-	82
Разом за курсом	180	30	45	-	105	180	6	10	-	164

Теми практичних занять

№ з/п	Назва теми	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1.	Переклад в історії людства. Переклад та роль перекладацької діяльності в історії людства. Перекладацька діяльність видатних представників	4	2

	вітчизняної та зарубіжної культури. Історична еволюція перекладацької діяльності. Особливості виникнення і розвитку перекладу. Перекладацька діяльність у XVI-XVIII ст. Переклад у сучасному житті.		
2.	Формування і розвиток теорії. Формулювання вимог, котрим повинен відповідати переклад. Язикові і культурно-історичні розходження як основа «теорії неперекладності». Поняття «мистецтво перекладу».	4	
3	Предмет теорії перекладу. Визначення поняття «переклад». Переклад як створення тексту, комунікативно рівнозначного оригіналу. Функціональні, смислові та структурні аспекти комунікативної рівнозначності. Інші види мовного посередництва: скорочений переклад, адаптований переклад, анотація, реферат, резюме.	4	2
4	Загальна та спеціальна теорія перекладу. Порівняльний аналіз як основний метод перекладацького дослідження. Лінгвістичні та екстралінгвістичні аспекти перекладу. Лінгвістичні та комунікативні моделі перекладу. Об'єктивна і суб'єктивна сторона перекладацької діяльності. Вивчення перекладацьких відповідностей та перекладацьких трансформацій («засоби перекладу»). Види перекладу. Різноманітний характер перекладацької діяльності. Характерні особливості художнього та інформативного перекладу. Специфіка перекладу текстів різних функціональних стилів. Особливості письмового та усного перекладу. Переклад з аркуша.	4	2
5	Проблема еквівалентності в перекладі. Поняття семантичної еквівалентності оригіналу і перекладу. Поняття типу еквівалентності. Комунікативно-ситуаційні і мовні аспекти змісту висловлювання. Різниця між визначенням ситуації у висловлюванні і способом її описання. Смислові функції мовних значень. Особливості досягнення еквівалентності перекладу на рівні різних типів еквівалентності.	4	2
6	Поняття адекватності перекладу. Основні випадки порушення еквівалентності перекладу: буквальний і вільний переклад. Два етапи перекладу: розуміння оригіналу і вибір варіанта перекладу. Співвідношення цілого і частини при перекладі. Текст як одиниця перекладу. Поняття перекладацької відповідності. Лексичні, фразеологічні та граматичні відповідності. Одиничні та множинні відповідності. Контекст і ситуація, їх роль у розумінні значення слова.	4	
7	Моделі перекладу. Семантична модель. Денотативна модель. Трансформаційна модель. Теорія закономірних відповідностей. Теорія рівнів еквівалентності	4	2
8	Комунікативна модель перекладу. Прагматика перекладу. Залежність перекладу від характеру аудиторії та цілі перекладача. Поняття прагматичної еквівалентності перекладу. Поняття комунікативного ефекту перекладу та прагматичної адаптації перекладу.	4	
9	Трансформації в процесі перекладу. Розуміння перекладу як перетворення тексту оригіналу в текст перекладу. Основні види перекладацьких трансформацій. Транскрипція і транслітерація. Перекладацьке калькування.	6	
10	Лексико-семантичні заміни: конкретизація, генералізація та модуляція значення мовної одиниці при перекладі. Синтаксичне уподібнювання. Поділення і об'єднання речень при перекладі. Граматичні заміни одиниць різного рівня. Лексико-граматичні трансформації. Антонімічний переклад. Експлікація та компенсація.	7	
		45	10

Самостійна робота

Розподіл годин самостійної роботи для студентів денної форми навчання:

підготовка до практичних занять – 1-4 год./1 заняття;

виконання індивідуальних завдань – 1-2 год./1 тема;

підготовка до контрольних робіт – 10-30 год на 1 роботу;

підготовка до підсумкової атестації – 10-30 год.

Завдання для самостійної роботи

№ з/п	Вид роботи	Кількість годин	
		Денна форма	Заочна форма
1	Підготовка до практичних робіт	40	40
2	Виконання індивідуальних завдань	40	70
3	Підготовка до контрольних робіт	10	30
4	Підготовка до підсумкової атестації	15	24
	<i>Разом</i>	105	164

6. Методи навчання. Засоби діагностики результатів навчання та методів їхнього демонстрування

Методи навчання:

на практичних заняттях:

- практична робота;
- фронтальне опитування;
- частково-пошуковий метод;
- спостереження;

Засоби оцінювання та методи демонстрування результатів навчання:

- усні відповіді (лише для студентів денної форми навчання);
- тестові роботи;
- проєктні (самостійні) роботи;
- контрольна робота.

7. Форми поточного та підсумкового контролю

Досягнення студента оцінюються за 100-бальною системою Університету.

Підсумкова оцінка навчального курсу містить оцінки з поточного контролю та оцінки підсумкового контролю. В кожного компонента своя частка в загальній системі оцінок, де студент може набрати від 60 балів до 100 балів. Під компонентом проміжних оцінок розуміються поточні оцінки протягом семестру.

Підсумкова оцінка навчального курсу є сумою проміжних оцінок (усна відповідь, тест, проєкт, колоквіум) (максимально 85 балів) й оцінки за контрольну роботу (максимально 15 балів).

Поточний контроль проводиться на кожному практичному занятті та за результатами виконання завдань самостійної роботи. Він передбачає оцінювання теоретичної підготовки здобувачів вищої освіти із зазначеної теми (у тому числі самостійно опрацьованого матеріалу) під час роботи на заняттях та набутих практичних навичок під час виконання завдань практичних і проєктних самостійних робіт, а також підготовки дослідницьких матеріалів до колоквіуму.

Зарахування кредитів навчального курсу можливо тільки лише досягнення результатів, запланованих РПНД, що виражається в одній із позитивних оцінок, передбачених чинним законодавством.

Форми контролю результатів навчальної діяльності студентів та їх оцінювання

Відповіді на практичних заняттях	Критерії оцінювання
5	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
3	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується невірна термінологія.
1	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 3 семестр - 35 балів (7 тем по 5 балів); 4 семестр - 35 балів (7 тем по 5 балів)</i>	

Виконання індивідуальних завдань	Критерії оцінювання
5	Завдання виконано правильно, відповідь повна, логічна, містить аналіз, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
4	Завдання виконано в цілому правильно, відповідь достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки й неточності у викладенні матеріалу
3	Завдання виконано частково правильно, відповідь містить неточності, недостатньо обґрунтована
2	Завдання має суттєві помилки, аргументи несформульовані, неправильно використовуються терміни тощо
1	Завдання має значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтовано
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 3 семестр - 15 балів (3 завдань по 5 балів), 4 семестр - 15 балів (3 завдань по 5 балів)</i>	

Контрольна робота	Критерії оцінювання
9-10	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, містить аргументовані висновки
7-8	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу

5-6	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
3-4	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовуються невірна термінологія
1-2	Відповідь містить значну кількість суттєвих помилок, не обґрунтована
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми: 3 семестр - 10 балів (1 контрольна робота 10 балів); 4 семестр - 10 балів (1 контрольна робота 10 балів)</i>	

Іспит	Критерії оцінювання
40-30	Відповідь правильна, повна, логічна, містить аналіз, систематизацію, узагальнення, використані міждисциплінарні зв'язки, містить аргументовані висновки
29-20	Відповідь в цілому правильна, достатньо повна, логічна; допущені несуттєві помилки та неточності у викладенні матеріалу
19-10	Відповідь частково правильна, містить неточності, недостатньо обґрунтована
9-1	Відповідь має суттєві помилки, аргументи несформульовані, використовується неправильна термінологія.
0	Студент не дає відповіді
<i>Максимальна оцінка студента за цей компонент програми 40 балів</i>	

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
	3 семестр	
Відповіді на практичних заняттях	7 тем x 5 балів=35	7 тем x 5 балів=35
Виконання індивідуальних завдань	3x5 балів=15	3x5 балів=15
Контрольна робота	1x10 балів=10	1x10 балів=10
Екзамен	40 балів	40 балів
Всього	100	100

Форма контролю	Максимальна кількість балів	
	Денна форма	Заочна форма
	4 семестр	
Відповіді на практичних заняттях	7 тем x 5 балів=35	7 тем x 5 балів=35
Виконання індивідуальних завдань	3x5 балів=15	3x5 балів=15
Контрольна робота	1x10 балів=10	1x10 балів=10
Екзамен	40 балів	40 балів
Всього	100	100

8. Критерії оцінювання результатів навчання

		Денне відділення		Заочне відділення	
		Вид роботи	Кількість балів	Вид роботи	Кількість балів
		3 семестр			
ЗМ1	T1	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T2	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Відповідь на практичному занятті	1*5=5		
	T3	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T4	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
ЗМ2	T5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T6	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T7	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	2*5=10
Контрольна робота			1*10=10	Контрольна робота	1*10=10
Підсумковий контроль		Екзамен	40	Екзамен	40
Сума			100		100
		4 семестр			
ЗМ3	T1	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T2	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Відповідь на практичному занятті	1*5=5		

	T3	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T4	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	1*5=5
ЗМ4	T5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T6	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
	T7	Відповідь на практичному занятті	1*5=5	Відповідь на практичному занятті	1*5=5
		Виконання індивідуальних завдань	1*5=5	Виконання індивідуальних завдань	2*5=10
Контрольна робота			1*10=10	Контрольна робота	1*10=10
Підсумковий контроль		Екзамен	40	Екзамен	40
Сума			100		100

9. Засоби навчання

Наочним матеріалом для занять слугують передусім графічні засоби, а саме друковано-роздатковий матеріал у вигляді ілюстративних таблиць, опорних схем, рисунків; мультимедійні засоби (комп'ютерні презентації); відеоматеріали (навчальні кінофільми, а також інтерв'ю, виступи).

10. Рекомендовані джерела інформації

Основна література

1. Черноватий Л. М. *Теорія і практика перекладу (англійська мова): навч. посібник*. Вінниця: Нова книга, 2019.
2. Барановська І. В. *Теорія і практика перекладу: навчальний посібник*. Київ: Київський університет, 2018.
3. Коломієць Л. М. *Художній переклад: проблема відтворення національно-культурної специфіки: навч. посібник*. Київ: Вид. центр КНЛУ, 2016.

Допоміжна література

4. Ільїн В. В. *Актуальні проблеми сучасного перекладознавства: навчальний посібник*. Київ: Освіта України, 2021.
5. Загнітко А. П., Калько О. О. *Сучасні стратегії перекладу: навчально-методичний посібник*. Донецьк: ДонНУ, 2017.

6. Сорока Т. Я. *Теорія і практика перекладу: українознавчий аспект*. Львів: ЛНУ імені Івана Франка, 2020.
7. Munday, J. *Introducing Translation Studies: Theories and Applications* (5th ed.). Routledge, 2022.
8. Baker, M., & Saldanha, G. (Eds.). *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (3rd ed.). Routledge, 2020.
9. House, J. *Translation: The Basics*. Routledge, 2018.
10. Venuti, L. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (3rd ed.). Routledge, 2017.
11. Robinson, D. *Becoming a Translator: An Introduction to the Theory and Practice of Translation* (5th ed.). Routledge, 2023.

Інформаційні ресурси

1. Чтиво (Розділ «Перекладознавство») <https://chtyvo.org.ua/perekladoznavstvo/>
2. Translation and Interpreting Resources (European Commission) — офіційні настанови, глосарії та стандарти перекладу ЄС: https://commission.europa.eu/resources-partners/translation-and-interpreting-resources_en
3. Словники України online (УКРІНФОРМ) — офіційний ресурс для перевірки лексичного значення, синонімії та словозміни: <http://lcorp.ulif.org.ua/dictua/>
4. DeepL Write & Translator: <https://www.deepl.com/translator>
5. Linguee: <https://www.linguee.com/>
6. ProZ.com Term Search: <https://www.proz.com/search/>
7. Corpus of Contemporary American English (COCA): <https://www.english-corpora.org/coca/> 2. <http://www.nplu.org/>